

# LIÁNDONGSHI: EXPRESIONES VERBALES EN SERIE EN CHINO MODERNO Y CHINO CLÁSICO

RUSSELL MAETH CH.  
*El Colegio de México*

*Para el profesor Yuen Ren Chao  
en ocasión de su nonagésimo  
aniversario: Gāo Shān yuán zhì*

UNA PERSPECTIVA QUE CARACTERIZA A todo el trabajo del profesor Y. R. Chao es el concepto de la unidad esencial, sincrónica y diacrónica, del idioma chino, sobre todo en lo que respecta a la estructura:<sup>1</sup>

En un país tan grande como China [. . .] existen muchas variantes dialectales y a lo largo de los siglos se han sucedido muchos cambios. Esto sucede especialmente con la fonología, y, en menor medida, con el vocabulario y, menos aún, con la estructura gramatical.

También observa el profesor Chao: "En general, [. . .] curiosamente ha habido pocos cambios estructurales en el idioma chino".<sup>2</sup>

Desde este punto de vista, el chino clásico (wényán) también puede ser considerado dentro del marco de los dialectos, porque:<sup>3</sup>

1) es un idioma común a todos los dialectos; 2) se basa en un *corpus* literario conocido en todas partes; y 3) se escribe con un sistema de escritura que no se remite a ningún dialecto.

Por eso, concluye el profesor Chao:<sup>4</sup> "Aunque nunca se usa para hablar, [wényán] sí es un real lenguaje o idioma [. . .]". En otra parte dice el profesor Chao:<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Y. R. Chao, "Chinese Language," *Enciclopedia Americana* (1979), 6.575.

<sup>2</sup> *Ibid.*

<sup>3</sup> Y. R. Chao, "Chinese Language," *Encyclopaedia Britannica* (1964), 5.633.

<sup>4</sup> *Americana*, 6.576. En otra parte dice el profesor Chao: "[...] wényán es una clase de ciertas porciones cognadas de los dialectos, usualmente escritas con el mismo carácter".—*Mandarin Primer* (Harvard, 1948), p. 8.

<sup>5</sup> *Britannica*, 5.634.

¿Qué, entonces, es lo que hace de *wényán* algo uniforme si no es la pronunciación ni el dialecto moderno de alguna localidad? Es la unidad del vocabulario y de la gramática, unidad conservada a lo largo de la historia gracias a la unidad de su sistema de escritura, de su literatura y del uso continuo hasta tiempos modernos.

Consecuencia de la arriba mencionada semejanza estructural entre los dialectos es el hecho de que el dominio de la estructura de uno de ellos proporciona la clave de los demás:<sup>6</sup>

Es posible acceder a toda la literatura china por medio de uno de los dialectos más importantes [. . .]. El aprendizaje esmerado de uno de los dialectos significa la introducción a todo el idioma chino.

A continuación examinaremos primero las *expresiones verbales en serie* (V-V) del chino moderno; luego nos ocuparemos de tales construcciones en el chino clásico; y finalmente arribaremos a algunas conclusiones lingüísticas y pedagógicas. Sobre la construcción V-V, dice el profesor Chao:<sup>7</sup>

Una construcción muy importante en chino, que no tiene paralelo en inglés, es la de *expresiones verbales en serie*. La coordinación de verbos puede expresarse sólo por medio de la yuxtaposición, como en *ta kan shu xie zi*: él lee y escribe, y en general el orden puede invertirse sin que cambie el significado: *ta xie zi kan shu*: él escribe y lee. Pero por *expresiones verbales en serie* debe entenderse que éstas están en *orden fijo*, es decir, que no pueden invertirse, o, si esto fuera posible, su significado sería esencialmente diferente o no tendrían sentido.

Por otra parte, el profesor Chao demuestra que la construcción V-V se distingue también de las construcciones subordinadas (no se emplea la partícula *de*), de las construcciones de tipo verbo-complemento (el núcleo verbal V-V está en el segundo, no en el primer verbo), de la construcción en "eje" (ambos verbos de la construcción V-V tienen el mismo sujeto), y de la construcción sujeto-predicado (existen diferentes opciones de dividir las oraciones).<sup>8</sup>

<sup>6</sup> *Mandarin Primer*, p. 8.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 38.

<sup>8</sup> Y. R. Chao, *A Grammar of Spoken Chinese* (Berkeley, 1968), pp. 326-327.

En total, podemos contar con unos doce diferentes tipos de V-V.<sup>9</sup> Comenzando con la primera expresión verbal, la construcción completa tiene los siguientes significados principales:

1) *Orden temporal*—la primera expresión verbal puede implicar una primacía en el orden temporal: *wǒ qǐlai chuānle yīshang*: yo me levanté y (luego) me vestí; *wǒ chuanle yīshang qǐlai*: yo me vestí y (luego) me levanté.

2) *Tiempo cuando*—la primera expresión verbal (sobre todo con palabras como *zài*, "a", *cóng*, "de, desde", y *dào*, "hasta"), puede implicar el tiempo en el cual se realiza una acción, etc., descrita por el segundo elemento del V-V: *wǒ zài niánqing de shíhou zuoguo zhè shì*: hice esta cosa cuando era joven; *tā cóng yídazǎo jiù bùshufu le*: desde la madrugada él se ha sentido mal; *dào xiawǔ zàitán ba*: platiquemos (hasta:) en la tarde.

3) *Lugar donde*—la primera expresión verbal de un V-V puede implicar el lugar en que se realiza una acción, etc., descrita por el segundo elemento; los usos y los límites de este tipo de V-V son paralelos a los de V-V del tipo "tiempo cuando". Ejemplos: *zài Běijīng shēngzhǎng*: nacer y crecer en Beijing; *cóng Zhōngguo lái*: venir de China; *dào nèr qū*: "ir ahí".

4) *Interés y beneficio*—la primera expresión de un V-V (sobre todo con palabras como *gěi*: "para" y *tì*: "en lugar de alguien") puede implicar interés o beneficio: *gěi tā bǔ yīshang*: componer ropa para él; *tì wǒ zuò zhèige*: haga esto para mí.

5) *Propósito, razón, o causa*—la primera expresión de un V-V (sobre todo con las palabras *wèi* ~ *wèizhe* ~ *wèile*) puede implicar el propósito, la razón o la causa de una acción descrita por el segundo elemento: *wèile qián zuò huàishì*: hacer malas cosas por dinero.

6) *Medios para lograr una meta*—la primera expresión de un V-V puede implicar los medios empleados para lograr cierta meta: *dào wánchá hē*: llenar una taza de té para beberlo;

<sup>9</sup>. Reunimos y adoptamos los datos y comentarios de *Mandarin Primer*, pp. 38-39, con los de *Grammar*, pp. 336-350.

*jiè diǎnr qián yòng*: pedir prestado un poco de dinero para usarlo.

7) *Manera*—la manera (inclusive la instrumentalidad) en que se realiza una acción, etc., es muy frecuentemente descrita por el primer elemento de un V-V: *gēnzhe wo zou*: ir conmigo (seguirme). El uso del sufijo *-zhe* es muy común.

8) *Comparación*—el verbo *bǐ*, "comparar", frecuentemente se usa en el primer elemento: *nǐ bǐ tā gāo*: eres más alto que él.

9) *Asociación en general*—palabras frecuentemente traducidas al español como conjunciones ("y", "con", etc.) son a menudo el primer elemento de un V-V en chino: *tā gen wǒ zuò péngyou*: él y yo somos amigos; *wǒ xué Hànyǔ hé Yīngwén*: estudio chino e inglés; *wǒ tóng nǐ zǒu*: me voy contigo.

10) *Construcciones "pretransitivas"*—cuando un verbo lleva más de un complemento, el complemento directo a menudo se coloca antes del verbo y se señala con *bǎ* u otro verbo semejante: *tā bǎ shū dōu kànle*: "él leyó todos los libros".

11) *Condición*—*bùránshòu*, *bàku*: (si uno) no se siente mal, (uno) no llora; *bùkǔ*, *bùránshòu*: (si uno) no llora, (uno) no se siente mal. El primer verbo denota una condición y el segundo, la consecuencia, por la mera yuxtaposición de las dos cláusulas.

12) *Voz pasiva*—*ròu bèi māo dǎo (gěi) chīle*: toda la carne fue comida por el gato; *ràng* y *jiào* pueden reemplazar a *bèi* como preposición que rige al complemento agente.

Ahora examinaremos una muestra de chino clásico, citando en cada caso de uno a cuatro ejemplos, para determinar si existen construcciones paralelas a V-V en chino moderno y, si las hay, cómo son.<sup>10</sup>

1) *Orden temporal*—*wù tà bǔ jǐng ér duò yú qí zhōng*: (después de equivocarse, habiendo pisado la trampa de tigres:) habiendo por error pisado la trampa de tigres, él cayó dentro

<sup>10</sup> Los ejemplos del chino clásico derivan de H. Shadick, *A First Course in Literary Chinese* (Cornell, 1970), Voi. 1. Las cifras después de las citas indican el número de la lección y de la oración, respectivamente. Cuando se cita un texto por su propio nombre, la cita deriva de W. A. C. H. Dobson, *A Dictionary of the Chinese Particles* (Toronto, 1974).

(3.9); *sì shè ér hòu fān*: él, sólo después de disparar cuatro veces, regresó (5.23); *xià shān ér dōng*: después de bajar de la montaña, se dirigieron al este (6.11).

2) *Tiempo cuando*—*jí qí zhì yě...*: al llegar... (6.4); *yú wú yuè sì rì...*: el cuatro de mayo... (18.19).

3) *Lugar donde*—*yā míng yú shù shàng*: el cuervo grazna en el árbol (1.1); *kè cóng hé chù lái*: ¿de dónde viene el viajero? *zì qí suǒ jū zhī chéng chū ér yóu*: se paseaban habiendo salido de la ciudad en la cual vivían (6.7).

4) *Interés y beneficio*—*rén wèi zhī shuō qiáng shàng suǒ shū zhī yì*: la gente (para él:) a él le explicó el significado de lo que estaba escrito en la pared (3.11); *péng mén jīn shǐ wèi jūn kāi*: la puerta rústica para usted por primera vez se abre (16.4); *wú wèi rǎo dé*: yo haré un favor para tí (17.22).

5) *Propósito, razón o causa*—*hé yì jǐ zhī*: ¿por qué lo golpeas? (1.2); *zuǒ yòu yǐ jūn jiàn zhī yě, sì zhī yǐ cǎo jù*: porque el señor lo había despreciado a él [Feng Huan], los asistentes lo alimentaron con utensilios rudos (14.4); *yǐ gù Hàn bīng*. . . *jí zhī*: por [esta] razón las tropas de Han lo alcanzaron (17.7).

6) *Medios para lograr una meta*—*shè jīng yǐ sì zhī*: él pone una trampa para acecharlo (3.3); *dà hū yǐ qiú jiù*: él grita fuerte para buscar ayuda (3.10); *jīn chén zhī zhì bù zú yǐ cún guó*: ahora, la sabiduría del servidor no es suficiente para preservar el estado (13.13).

7) *Manera (inclusive instrumento)*—*xiān shí ér zhī*: con una piedra en la boca llegó (4.11); *shì zhī yǐ pí bì*: les sirvo con pieles y seda (8.7); *Mèng cháng jūn xiào ér shòu zhī*: el señor de Mengchang lo aceptó con una sonrisa (14.3).

8) *Comparación*—*rén zhī zhī gāo yú niǎo zhī zhī*: la inteligencia de un hombre es mayor que la de un pájaro (1.8); *qí guì yú tú yáng zhī sì yě*: él [el puesto de "Sanjing"] es más honorable que la carnicería del carnicero (13.19); *suǒ yú yǒu shèn yú shēng zhě*. lo que deseo es más importante que la vida (15.3).

9) *Asociación en general*—*Zhāng shēng yú Lǐ shēng*: el estudiante Zhang y el estudiante Li (6.2); *kěn yú lín wēng xiāng duì yǐn*: ¿estás dispuesto a beber con el vecino viejo? (16.4); *Hàn jūn jí zhū hòu bīng*: el ejército de Han y las tropas de los señores feudales (17.1).

10) *Construcciones "pretransitivas"*—*yì yù jiāng yàn fāng chéng jìn*: desean también ofrecer una receta efectiva (29.23).

11) *Condición*—*wú ruò shì zì, qǐ zhì cǐ zāi*: si yo supiera leer, nunca habría llegado aquí (3.13); *shǐ hú qiǎn ér shuǐ shēn, zé wǒ dé yǐn*: si el agua fuera profunda y la jarra poco profunda, yo lograría beber (4.6); *bú dēng gāo, shān, bù zhī rén zhī wēi yě*: si no subimos a las altas montañas, no conocemos la pequeñez del hombre (6.9).

12) *Voz pasiva*—*yì cǐ chǎng bú jiàn yì yú zhǎng lì*: por eso, por mucho tiempo no he sido recibido con placer por mis superiores (23.19); *bǎi xìng zhī bú jiàn bǎo wèi...*: [la razón por la cual] el pueblo no está protegido [es porque]... (*Mencio*, 1a.); *duò wú zuì, yù yè shàng, kǒng jiàn qín*: se creía inocente y deseaba presentarse ante el emperador, pero temía ser arrestado (*Sbiji*, 92).

Basado en lo anterior ya se pueden apuntar las siguientes observaciones comparativas:

1) *Orden temporal*—tanto en el idioma moderno como en el idioma clásico la primera expresión verbal de V-V puede implicar una primacía en la orden temporal. Cabe notar que paralelo al uso frecuente de *Verbo + le* en la primera cláusula de V-V en chino moderno (*tā chīle fēn jiǔ, zǒule*: después de comer, él se fue), en el chino clásico esta relación está subrayada casi siempre por la partícula *ér* entre las dos cláusulas.<sup>11</sup>

2) *Tiempo cuando*—tanto en el idioma moderno como en el idioma clásico, la primera expresión verbal de V-V puede indicar el tiempo en el cual se realiza una acción, etc. Equivalente al moderno *dào* es la palabra clásica *ji*. Curiosamente, faltan en nuestra muestra patrones en *shí*, como *dāng... zhī shí, jí... zhī shí*, etc. Esos quizás son los patrones más comunes en el chino clásico en general.

3) *Lugar donde*—a primera vista el paralelismo entre las construcciones del chino moderno y el chino clásico aquí no es total. Sin duda, el patrón más común en chino clásico es *Verbo*

<sup>11</sup>. La partícula *ér* aparece en todas las oraciones V-V del tipo Orden temporal en nuestra muestra.

+ *preposición (yú)*, mientras que en chino moderno es a la inversa: *preposición (zài)* + *Verbo*.<sup>12</sup>

En contraste cláusulas en *zi* o *cóng*, se colocan antes del verbo, tanto en chino clásico como en chino moderno. No obstante, la situación a nivel de "la estructura profunda" quizás es diferente (*véase adelante*).

4) *Interés y beneficio*—las construcciones son iguales, tanto en chino moderno como en chino clásico. Sólo hay un cambio de preposiciones: *wèi* en nuestra muestra, en contraste con *gěi* en el idioma moderno; *ì*, es igual en ambos idiomas.

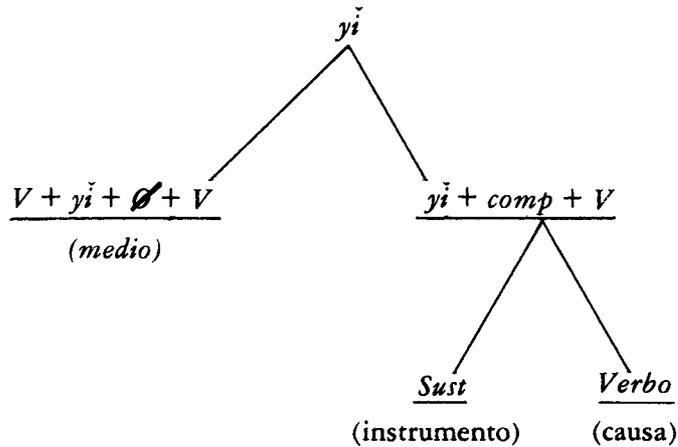
5) *Propósito, razón o causa*—en chino clásico la preposición predilecta para introducir cláusulas que indican propósito, etc., parece ser *yǐ* (*vs.* el moderno *wèi*, *yīnwèi*, *yóuyú*, etc.). Este uso de *yǐ* (? < *yǐ... zhìgù*) ha desaparecido totalmente en el chino moderno.

6) *Medios para alcanzar una meta*—en chino moderno este tipo de V-V está indicado por la mera yuxtaposición *tā gěi wǒ zuò fàn chí*: él me hace comida para comer o por *lái* o *qu* (en tono neutro) entre las dos cláusulas—*tā yùbei yíge bàogào lái tōngzhi tāmen*: él prepara un informe para informarles a ellos.<sup>13</sup> En chino clásico únicamente ocurre *yǐ* entre las dos cláusulas. Así podemos identificar sólo dos distribuciones de *yǐ* en chino clásico: 1) sin un objeto y entre dos cláusulas verbales, donde *yǐ* indica "medios para lograr una meta"; o 2) con un objeto y antes de otra cláusula verbal, como el primer elemento de V-V con el significado de a) "propósito, razón o causa" o b) "instrumento". Para distinguir entre estos últimos dos significados cabe notar que cuando se trata de "instrumento", el objeto de *yǐ* siempre es un sustantivo (*yǐ mù wèi gōng*: hace un arco (con:) de madera), mientras que cuando se trata de "propósito, razón o causa" el complemento a menudo (excepción: *yīgù*, etc.) es

<sup>12</sup> Bajo ciertas circunstancias, no obstante, ciertas preposiciones pueden ir después del verbo en chino moderno también: *ta zài Běijīng zhù tā zhūzai Běijīng* él vive en Beijing.

<sup>13</sup> Con menos frecuencia se encuentran palabras como *veideshí* o *hao* entre las dos cláusulas.

toda una oración completa o por lo menos una cláusula verbal (... *yǐ jūn jiàn zhī*...: ... porque el señor lo había depreciado...). O, en forma de un diagrama:<sup>14</sup>

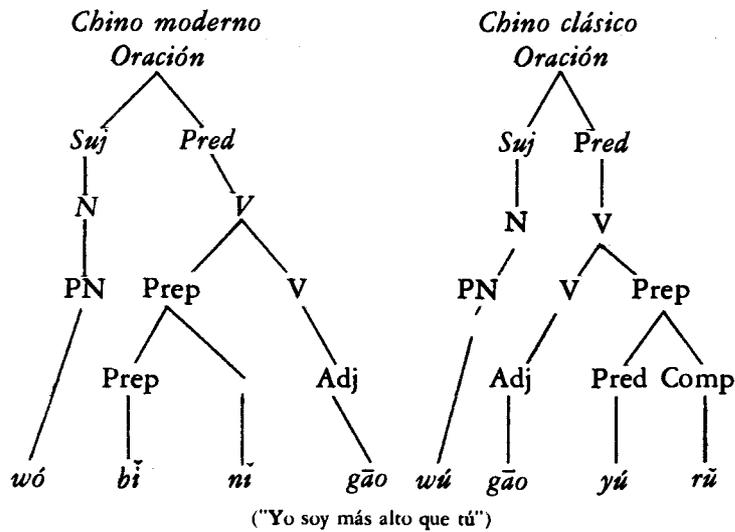


7) *Manera*—para expresar el instrumento en chino clásico se usa *yǐ*, en lugar de la palabra moderna *yòng*; para expresar otros tipos de manera en chino clásico, a menudo a la primera cláusula le sigue la palabra *ér* (o, a veces, *rán*), o en el caso del chino moderno, el verbo toma el sufijo modal *-zhe* (*tā xiàozhe shuō*: dice él con una sonrisa). También son posibles cláusulas como la siguiente: *èr shēng fū shì zhī*: los dos estudiantes, bajando la cabeza, lo miraron (6.13); esta oración también podría haber sido: *èr shēng fū ér zhì zhī*. A veces es difícil distinguir entre V-V de *Manera* y de *Tiempo* cuando: *wù tà hu jǐng*, ¿es "después de equivocarse, habiendo pisado la trampa de tigres" o "habiendo erróneamente pisado la trampa de tigres"?; *xià shān ér dōng*, ¿es "después de bajar de la montaña, se dirigieron al este" o "bajando de la montaña, se dirigieron al este"? Aquí el uso de *ér* es ambiguo y el lector o el traductor debe tomar en cuenta ambos significados posibles (N. B.: el

<sup>14</sup> El lector posiblemente quisiera comparar el análisis de *yǐ* representado aquí con el análisis en publicaciones recientes, como la de Dobson, por ejemplo.

segmento aislado *wù tà hǔ jǐng* también podría haber sido: *wù èr tà hǔ jǐng*).

8) *Comparación*—al igual que V-V del tipo lugar, donde aparece en chino clásico la preposición *yú* después del verbo en construcciones de comparación. Cabe notar, tanto en el caso del chino clásico como en el caso del chino moderno, la naturaleza subordinada al verbo de la frase preposicional, o sea, el núcleo de la oración es sujeto-verbo:



9) *Asociación en general*—Las conjunciones *yú* y *jí* en chino clásico funcionan igual que *hé* (~*han*), *gēn* y *tóng* en chino moderno. En ninguno de los dos casos aparece una "palabra de asociación" entre dos cláusulas verbales.<sup>15</sup>

10) *Construcciones "pretransitivas"*—un solo ejemplo se encuentra en nuestra muestra—donde aparece un verbo en chino clásico que lleva un "complemento de dirección" —el

<sup>15</sup> Una sola excepción son ciertos tipos de prosa actual escrita para la prensa, pero aún es una práctica extensiva la importación de traducciones "superliterales" de idiomas extranjeros.

verbo es *chéngjìn*). El paralelo con la semejante construcción en *bǎ* del chino moderno es completo.

11) *Condición*—en ambos tipos de chino la mera yuxtaposición de las cláusulas es suficiente para indicar la secuencia de condición y consecuencia. Además, ambos tipos cuentan con una variedad de palabras que indica "si" y "entonces", por ejemplo: *ruò* (si)..., *zé* (entonces)..., etc.

12) *Voz pasiva*—en nuestra muestra sólo se encuentra un ejemplo, hecho que sugiere que la construcción pasiva es, como lo es en chino moderno, algo al margen de la gramática. Cabe notar que las estructuras son iguales, con *jiàn* señalando al agente del pasivo, en chino clásico, y *bèi* (~*jiào* ~*ràng*), en chino moderno. En ambos tipos de chino la voz pasiva sólo se utiliza con verbos cuyo significado expresa algo infeliz o nefasto.<sup>16</sup>

Basados en los datos que hemos seleccionado, el análisis de la construcción V-V en chino moderno y en chino clásico, puede llevarnos a conclusiones tentativas, tanto lingüísticas como pedagógicas.

En primer lugar, es posible afirmar que no sólo encontramos casi las mismas construcciones V-V, tanto en chino moderno como en chino clásico, sino que, aparte de ellas, no hay ninguna otra construcción de la misma índole. Conclusión: el sistema V-V es casi igual para ambos tipos de chino. O, más exactamente, podemos decir que en términos de *estructura* (es verdad que algunas preposiciones y partículas se han cambiado una que otra vez), la mayoría de las construcciones V-V (por ejemplo, orden temporal; tiempo cuando; interés y beneficio; propósito, razón o causa; medio; manera; asociación; construcciones "pretransitivas"; condición; y voz pasiva) son casi iguales en ambos idiomas. En cuanto a las construcciones Lugar donde y Comparación, aunque encontramos una preferencia

<sup>16</sup>. Otra vez bajo la influencia de traducciones "superliterales" de idiomas extranjeros (ruso, alemán, inglés, etc.), se encuentran ejemplos del uso en la prosa actual de voz pasiva con verbos de todo tipo [por ejemplo, *ta bèi tóngxuénmén (gěi) zànmeǐle*: él fue elogiado por sus compañeros de estudio], pero este uso también ha sido unánime (y ¡correctamente!) condenado.

en el idioma clásico por la preposición enclítica,<sup>17</sup> *la estructura profunda* en ambos casos puede ser considerada la misma. La única variante es la pérdida del *yǐ* "causal" en el chino moderno.

Importa notar también que once de los doce distintos tipos de V-V se destacan por el despliegue de partículas características cuyo uso es casi obligatorio:

V-V	Partículas	Ejemplos
1. Ord. temp.	<i>ér</i>	<i>sì shè ér hòu fān</i>
2. Tiemp. cuan.	<i>jí, yú</i>	<i>yú wú yuè sì rì</i>
3. Lug. dond.	<i>yú, cóng, zì</i>	<i>yā míng yú shù shàng</i>
4. Int. y ben.	<i>wèi</i>	<i>wú wèi ruò dé</i>
5. Prop., etc.	<i>yǐ</i>	<i>yǐ jūn jiàn zhī</i>
6. Med., etc.	<i>yǐ</i>	<i>dà hū yǐ qiú jiù</i>
7. Man.	<i>ér, rán, yǐ</i>	<i>xiān shí ér zhì</i>
8. Comp.	<i>yú</i>	<i>wú gāo yú rǔ</i>
9. Asoc.	<i>yú, jí</i>	<i>Zhāng shēng yú Lì shēng</i>
10. Pretrans.	<i>jiāng</i>	<i>jiāng yàn fāng chéng jīn</i>
11. Cond.	( <i>ruò...zé... etc.</i> )	<i>bù dēng gāo shān bù zhī rén zhī wēi yé</i>
12. Pas.	<i>jiàn</i>	<i>kōng jiàn qín</i>

No todos los tipos de V-V aparecen con la misma frecuencia. *Grosso modo* (basándonos en el número de páginas que corresponden a cada categoría), el orden de frecuencia de V-V en nuestra muestra de chino clásico es la siguiente:

<sup>17</sup> No obstante, *zì y cóng* ("de, desde") se encuentran siempre *antes* del verbo en el chino clásico.

Orden	Tipo	No. de páginas
1	Manera (incl. inst.)	7.2
2	Orden temporal	3.3
3	Lugar donde	3.2
4	Asociación	3.0
5	Comparación	2.6
6	Condición	1.8
7	Medio, etc.	1.5
8	Interés y beneficio	1.0
9	Propósito, etc.	1.0
10	Tiempo cuando	0.4
11-12	Pretransitivo	0.2
11-12	Pasivo	0.2

En contraste con el chino moderno, el hecho que más nos llama la atención en el chino clásico es la radicalmente baja frecuencia de V-V de tipo Tiempo cuando, Voz pasiva y, sobre todo, Pretransitivos (equivalente a la moderna construcción con *bǎ*). Como la frecuencia relativa de V-V en chino moderno todavía no ha sido definitivamente estudiada, es imposible en este momento comentar la frecuencia relativa de los distintos tipos de V-V en chino moderno, en contraste con el chino clásico. No obstante la afirmación del profesor Y. R. Chao de que "[...] había notablemente muy poco cambio estructural en el idioma chino"<sup>18</sup> debe considerarse como un hecho ya firmemente establecido para el caso de la importante construcción *expresiones verbales en serie*.

Si el fruto del estudio es la acción, ¿qué, entonces implican las conclusiones logradas arriba? Primero, es preciso insistir entre los estudiantes, desde el principio, sobre la construcción

<sup>18</sup>. Véase nota 2.

V-V, que aparece de una manera u otra en casi cada oración en verdadero chino, tanto moderno como clásico. Segundo, dadas las semejanzas estructurales entre todos los tipos de chino, es preciso enfatizar también, al enseñar el chino clásico o un dialecto moderno, precisamente esas semejanzas, ya que no hay una estructura compartida por los dialectos tan importante como las *expresiones verbales en serie*. Decir que la construcción V-V es la llave dorada para la comprensión de todo el chino, quizás es excesivo. Pero, al mismo tiempo, tenemos que reconocer que sin un dominio claro, ágil, vivo, y profundo de esta construcción, todo estudio del chino terminará siendo siempre inválido.